Buddhism, Daoism, and Chinese Religion
Stephen Teiser, Franciscus Verellen

To cite this version:


HAL Id: halshs-02427046
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-02427046
Submitted on 3 Jan 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Buddhism, Daoism, and Chinese Religion
Stephen F. Teiser, Franciscus Verellen
The articles published in this volume represent some of the best recent work on a vast subject: the interaction between Buddhism and Daoism and the consequences of those connections for understanding Chinese religion. Early versions of these essays were presented at a conference held at Princeton University in October, 2010, through the sponsorship of the David A. Gardner ’69 Magic Project (Council on the Humanities of Princeton University) and the École française d’Extrême-Orient. As organizers of the conference, we were conscious of the antiquity of the conceptual challenges raised by the confrontation of Buddhism and Daoism, and our assessment of the state of research influenced our design of the conference. Now, as guest editors of Cahiers d’Extrême-Asie, we think it fitting to provide here a brief orientation to the articles that follow, outlining our understanding of the field. Our discussion focuses on the relationship between Buddhism and Daoism, the question of sources, and recent areas of research.

The Larger Context

The emergence of “Chinese religion” in the post-classical age occurred in the context of China’s encounter with Indian civilization. Viewed from China, the indigenous religion proved remarkably receptive to the imprint of Buddhism, introduced via the commercial routes linking China with Central Asia and India, notwithstanding the deep roots of Daoism in the thought system and practices of Chinese antiquity and the fact that the Buddhist ideal of a celibate samgha was fundamentally at odds with the Confucian kinship system and ancestor cult. Indeed, the foreign religion met with near universal success in China—especially in regard to its vision of life after death, its teaching on morality, its practice of iconic representation, mortuary ritual, even monastic life and institutions. That attraction has lasted—or been reborn—despite periodic polemics and incidents of persecution, throughout the formative period of Chinese religion and into the present.

It is probably no coincidence that two of the most formative periods in the history of Daoism were also periods of strong interaction with Buddhism: the constitution in the fifth century of the Lingbao scriptural corpus, marking the massive entry of Buddhist doctrines and rituals into the Daoist canon, and the arrival of Tantric forms of Buddhism especially during the Tang dynasty (618–907) that transformed Daoist liturgy, art, and practices under the Song (960–1279).

Stepping back from the Chinese perspective, the same Sino-Indian interaction can be viewed from the vantage point of the spread of Buddhism across Asia. Wherever Buddhism entered into contact with different civilizations, societies, thought
systems, or ritual practices, it adapted, acculturated, reformed. The inculturation of Buddhism in the Chinese environment profoundly marked both sides. From the point of view of Buddhism's progress through Asia, the hybridization resulting from interactions with Daoism is but one product of the cross-cultural encounters along the many routes of the journey of Buddhism from India and Sri Lanka through Central Asia, the Himalayas, the steppes, Southeast Asia, and Korea and Japan.

The complex of “Buddhism, Daoism, and Chinese Religion” deserves the attention of scholars of Asian religions, firstly, as the nexus of religious practice in China, and secondly as a stage in the evolution of Buddhism, a teaching that, through its historical interaction with extremely diverse local religious traditions, has been continuously enriched and modified. The precise nature of this interaction, meanwhile, is correspondingly complex and resistant to generalization. Central to the debate surrounding the papers at the 2010 conference was the attempt to bring into sharper focus such terms as “influence,” “blending,” and “borrowing,” concepts with which art historians have also grappled for some time.

**Conceptualizing the Relationship between Buddhism and Daoism**

Some of the earliest surviving written evidence concerning Buddhism in China suggests that devotees conducted sacrifices jointly to Laozi 老子 and the Buddha. One example was Liu Ying 劉英 (d.u.), a younger brother of Emperor Ming 明帝 (r. 57-75), who followed the teachings of the Yellow Emperor 黃帝 and Laozi, sponsored Buddhist feasts for monks and laypeople, and observed the Buddhist fast days. The other was the Emperor Huan 桓帝 (r. 146-168), who arranged images of Laozi and Buddha under ostentatious canopies and, to the accompaniment of court music, had animals sacrificed to them.1 While the veracity and dating of these Han dynasty sources are not beyond doubt, the general situation of Chinese religious practice is clear: Buddhism and Daoism were often conflated.

Early Chinese thinkers were well aware of the issue and tried to make sense of the relationship between the two traditions. Like the theology of other religions, this internal reflection required a model of religion that would position the different religions, as well as non-religions, in relation to one another. In the Chinese vocabulary, notions of legitimacy, superiority or secularity were expressed in the juxtaposition of pairs like inner and outer, Chinese and foreign, white and black,

One of the most influential notions was a story, susceptible to a variety of interpretations, based on an early legend about Laozi. The simplest version of the narrative of the “conversion of the barbarians” (huahu 化胡) says that after putting his wisdom into words in the Daodejing 道德經 and journeying westward, Laozi continued into India, where he preached Buddhism as a form of his original Chinese teaching. In the second and third centuries CE the basic myth does not appear to have been interpreted agonistically. Rather, “conversion” or “transformation” simply implied alteration or change, suggesting that neither the original nor the transformed doctrine is superior.

By the beginning of the fourth century, however, Daoist writers interpreted the process of change as dilution or decay. In this reading, the teaching of Śākyamuni was at best a second-order reflection of Daoism, at worst a crude Indian medication that would prove toxic to civilized Chinese. Buddhist apologists were quick to respond, claiming that Laozi was in fact a lesser incarnation or disciple of the Buddha. The debate continued for centuries, including the production and banning of numerous versions of The Scripture on Converting the Barbarians by both sides. The metaphor of conversion was put to rest—or perhaps transformed again—only during the Yuan dynasty, when Buddhist advisors convinced Khubilai Khan that, in a multi-ethnic empire, it was wiser to follow Buddhist models for state religion and to quash propaganda hinting at the inferiority of non-Han groups. After ritualized debates and contests in 1258, all intact versions of The Scripture on Converting the Barbarians were supposed to be confiscated, a presage of the government’s alleged burning of all texts in the Daoist canon of 1281 except for the Daodejing.

As modern scholars of religion, the contributors to this issue of Cahiers bring critical acumen to the question of similarities and differences between Buddhism and Daoism. As we have seen, “converting the barbarians” as a figur of speech has a long and complicated history. At first invoked to explain the identity or similarity between religious practices, the idea was later used by Buddhist and Daoist elites jockeying for state support to assert difference and superiority. Modern historians are sensitive to the problem of whether this (and other terms) are being used to claim similarity or difference. Scholars not only attend to who is making the argument and for what purposes, but are also conscious of the long arm of the state, even in the early centuries of the Chinese imperium, and the efforts by church leaders to negotiate favorable terms for the licensing of their religious programs.


Moreover, the articles here are based on recent insights into the nature of religious identity in China. Rather than assuming the more exclusive worldview of their Buddhist or Daoist informants, modern scholars are increasingly cognizant of the different forms that religious identity takes in the Chinese setting. The very question of religious belonging—and hence of similarity to or difference from another religious tradition—has traditionally been asked by only a small number of people in Chinese history, either members of the Buddhist and Daoist elite or the broader educated elite (still a minority of the population in premodern times). As Timothy Barrett remarks, "Chinese Buddhism and Daoism grew up together in an environment in which a strong sense of religious identity was probably available only to a minority—to the properly-ordained Chinese Buddhist monk who had absorbed an accurate knowledge of the religion from a foreign master; to the priest or 'libationer' within a movement which still maintained the reforming zeal and hostility to popular religion of its late Han founders." For the majority, religion was primarily a matter of worshiping at local temples and supplicating gods, avoiding ghosts and defeating demons, living a virtuous life, staving off illness, and securing an ultimately satisfying afterlife for oneself and one's ancestors. This is not to deny that shared ritual practices fashioned communities and provided them with a strong sense of identity. Yet for most people, institutional religious affiliation mattered less, whether in the early centuries when Daoist and Buddhist movements competed with local cults or in the twentieth century after the modern state instituted the five religious patriotic organizations (for Daoists, Buddhists, Muslims, Protestants, and Catholics). Hence, even for the task of understanding Buddhism and Daoism, limiting one's vision to Buddhism and Daoism (however they are defined) fails to provide a picture of the whole phenomenon.

The Question of Sources

The articles in this issue also cast a critical, productive eye upon the sources used to study Chinese religion. The overwhelming size of the modern Buddhist and Daoist canons would seem to be both a blessing and a curse. Or, to use indigenous metaphors, perhaps it would be more accurate to consider the Dazangjing 大藏經 a translation of holy words promising great insight or life-long confusion, and the Daozang 道藏 a library capable of opening vistas or inducing mania. The Tang-
Buddhism, Daoism, and Chinese Religion

dynasty Buddhist canon as defined by Zhisheng 智昇 (669–740) in the Catalog of Buddhist Works in the Kaiyuan Era (Kaiyuan shijiao lu 開元釋教錄), submitted to the throne in 730, stipulates that 1,076 texts comprising 5,048 juan 卷 (scrolls) held in 480 wrappers belong in the canon, consisting of the tripiṭaka of sūtra, vinaya, and sāstra, plus works by Chinese sages and worthies (biographies, histories, catalogs, etc.). The Daoist canon of the Ming dynasty, completed in 1445 and first printed in 1447, contains some 1,500 different works in 4,551 juan (volumes). The quantity of material in these collections has yielded tremendous insights into Chinese religion. It is no exaggeration to say that most of our knowledge about Buddhism and Daoism—and much of our understanding of medicine, astronomy, biography, textual interpretation, and other fields—has come from the close study of these two canons. Yet only in the past fifty years have scholars brought a more critical eye to understanding the historicity—the insights and the biases, the emphases and the oversights—of these bodies of texts.

Erik Ziircher pinpointed the problems and suggested solutions to them in “Perspectives in the Study of Chinese Buddhism,” written in 1982. Although focused on Buddhist sources, most of his remarks apply mutatis mutandis to the Daoist canon as well, which we indicate below in brackets. Ziircher outlines three paradoxes:

First, that our view of Chinese Buddhism [or Daoism] as a historical phenomenon is greatly obscured by the abundance of our source materials. Second, that if we want to define what was the normal state of medieval Chinese Buddhism [or Daoism], we should concentrate on what seems to be abnormal. Third, if we want to complete our picture of what this Buddhism [or Daoism] really was, we have to look outside Chinese Buddhism [or Daoism] itself.

Ziircher was concerned with the prejudices of the authors of texts in the Buddhist canon and the broader social forces involved in the institutionalization of the canon. Its authors and compilers were overwhelmingly members of the literate elite who took an exclusive view toward religious affiliation. For them, Buddhism provided a unique message, and being Buddhist was a distinctive identity, not to be confused with Daoism or the practices of popular religion.

We believe that the contributors to this issue of Cahiers advance, explicitly or implicitly, the agenda laid out by Ziircher. Many of the authors consciously utilize other types of written material that have escaped the strictures of canonical conformity. Others subject their canonical material to rigorous criticism. Others seek out visual sources or stress the material nature of unique manuscript remains. Some of the contributors demonstrate the ways in which Buddhism and Daoism were complex and multi-layered rather than monolithic. Virtually all of the essays emphasize forms of practice that could be considered both Buddhist and Daoist (or neither Buddhist nor Daoist). The article in the first section on “Thought and


"Practice" deals with cultivating sagehood, the essays in the section on "Ritual" take up communal and mortuary ritual, and the practice of monasticism, those in the section on "Spells and Talismans" address the reproduction of spells, the practice of divination, and making seals, and the article in the final section on "Local Religion and Popular Cults" examines the building of pantheons through the canonization of local deities.

Areas of Recent Research

As our discussion above suggests, understanding the significant overlap between Buddhism and Daoism has been hampered not only by the declarations of the traditions themselves—since to outsiders claims about radical difference in matters religious often appear to turn on fine points of distinction—but also by the insular nature of modern academic disciplines. Buddhologists are usually trained to aim beyond the immediate Chinese context and to trace Buddhism back to its ostensible roots in India, while scholars of Daoist studies, steeped in Sinology, are encouraged to emphasize the Chineseness of their material. In recent years the field has entered a new phase, manifest in these essays, in which scholars who normally pursue specialized research in one of the traditions engage in conversation with scholars working in the other tradition. Virtually all of the contributors analyze problems that in this sense are comparative.

As a result of both new paradigms and a close focus on the continuing question of religious interchange, what new areas have been covered? This brief editorial introduction is not the appropriate place to review the whole field, and indeed, recent advances in the study of Buddhism and Daoism are covered in other publications, electronic and print. However, we think it important to note some of the important work in the subfield that some scholars have called Buddho-Daoism, bouddho-taoïsme, bukkyô to dôkyô 仏教と道教, or, more diffusely, sanjiao ronghe 三教融合 (fusion of the three teachings, Confucianism, Daoism and Buddhism).

Recent work in many ways builds on the foundation laid by our Chinese and Japanese colleagues. Fu Qinjia 傅勤家, for instance, devotes two chapters of his 1937 History of Chinese Daoism to Buddhist-Daoist interchange and polemic, pointing out similarities and borrowings between the two traditions as well as particular features

---

8. In Daoist studies, for example, recent surveys of the field oriented toward scholars include Livia Kohn, ed., *Daoism Handbook*, Handbuch der Orientalistik, sec. 4, vol. 14 (Leiden: E.J. Brill, 2000); Pregadio, *The Routledge Encyclopedia of Taoism*; Schipper and Verellen, eds., *The Taoist Canon*. In Buddhist studies, recent advances in electronic databases for both primary and secondary sources are perhaps most important, including the various projects sponsored by the Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA); the Digital Dictionary of Buddhism; Indian and Buddhist Studies Treatise Database (INBUDS); and The SAT Daizôkyô Text Database; as well as the emerging entries for Buddhism in Oxford Bibliographies Online. *Cahiers d'Extrême-Asie* and *Journal of Chinese Religions* also provide crucial and up-to-date surveys.
shared by Daoism and Tantric forms of Buddhism. Similarly, Tang Yongtong's monumental 1938 history of Buddhism before the Sui dynasty has many pages on such topics as The Scripture on Great Peace (Taipingjing 太平經), joint sacrifices to Laozi and the Buddha, and dark learning (xuanxue 玄學). Virtually every major study of early Buddhism or Daoism written after these works, whether in Japanese (e.g., Tsukamoto Zenryu's 塚本善隆 1942 history), French (e.g., Maspero's posthumous 1950 work), or English (e.g., the histories by Zürcher in 1959 and Ch'en in 1964), devotes attention to the interaction between the two traditions.

The 1970's and 1980's were formative years for European and North American scholarship on the interaction between Buddhism and Daoism. The scholarship of Erik Zürcher and Anna Seidel was fundamental. Zürcher's groundbreaking study of Buddhist influences on early Daoism was important for its systematic, comprehensive approach to a large number of texts, especially those in the Lingbao corpus. Zürcher concludes that in "soft" areas such as afterlife concepts and notions of guilt there was much Buddhist influence, whereas "hard" sectors of Daoism (concepts of the body, longevity techniques, etc.) remained less permeable to Buddhist loans. Subsequent scholarship by Stephen Bokenkamp and others has quarreled with where the line between hard and soft should be drawn and suggested other frameworks, but has not rejected the general approach. More than twenty years after its publication, Seidel's "Chronicle of Taoist Studies in the West, 1950–1990" still transcends the words in its title. Based on a sophisticated understanding of the problem of sources, Seidel's article identifies and analyzes the dominant paradigms in the field. In other work Seidel emphasized the broader patterns of apocalyptic frameworks and messianic hopes in Daoist materials, insisting that they

10. Tang Yongtong, Han Wei Liangjin Nanbeichao fojiao shi 南北朝佛教史, supra.
be understood as generic phenomena evident also in Buddhist materials. Subsequent work on both Buddhist and Daoist sources has extended the same approach.

With his thesis published as a book and early articles on Daoism together with his later books and articles on Buddhism, Michel Strickmann's oeuvre is perhaps the grandest monument to Buddho-Daoist studies. His fifteen years of teaching at the University of California, Berkeley, also had a fructifying effect on the field. Strickmann's way of framing his research was to identify the underlying ritual structure or broader religious conception at work in particular Buddhist and Daoist practices. This ability to step back from the materials and analyze their structure helped him to conceptualize the ritual and social landscape of Chinese religion in capacious terms. His *Chinese Magical Medicine* (2002), for instance, looks at the different etiologies and therapies adopted in Buddhist and Daoist milieux, treating both traditions under the rubric of religious healing. The same could be said for his book on divination and his article on the practice of sealing. His magisterial study of esoteric Chinese Buddhism, *Mantras et mandarins* (1996), lays out a research program that distinguishes between the Tantric model of identification between devotee/host and deity/guest, ultimately based on Vedic paradigms, and the Daoist ritual structure involving submission of a written memorial or bureaucratic communiqué. By shifting attention away from the question of religious affiliation and toward the structure of ritual and the aims of religious practice, Strickmann laid the groundwork for further research on ritual technologies such as spells, exorcism, divination, medicine, and seals. He attempted to trace "the degree to which..."
Buddhist and Daoist specialists eventually came to share a common ritual idiom by the fifth century.” His particular focus was on the medieval period, more or less, but the insights gained from the approach could be applied to other periods as well. In addition, Strickmann linked, as far as the sources would allow, the analysis of ritual to the question of Who? (which religious specialists carried out the rituals?) and For whom? (for which clienteles?). The sociological question has proven important for early ritual, where the lack of sources obstructs our knowledge of social context, as well as for religious practice from the Song and later dynasties, when the profusion of documents makes it easier to conceive of the full range of religious practice at the local level. Building on Strickmann’s claims, a significant amount of research on the complexities of the interaction between Daoist and Tantric ritual has also appeared more recently.

Scholarship over the past twenty years has been marked by an interest in ritual, a preference for elements shared by Buddhism and Daoism, and a general openness on the part of specialists in one tradition to converse with specialists in the other. Concepts of the afterlife, mortuary ritual, and the bureaucracy of the otherworld have been important topics in Buddhism and Daoism. Seasonal festivals have also

---


been a focus. Social historians have been particularly interested in the Chinese pantheon, or perhaps more appropriately, pantheons—general systems of gods or deities. Conceptions of divinity, the attempts of religious and political institutions to advance or quash religious cults, and the multivocality of deities as religious symbols have been important points of contention.

For cases in which institutional commitments or self-consciously proclaimed doctrines more clearly separate Buddhism and Daoism, scholarship has also entered a new era. Recent studies of Chinese philosophy have adopted a supple approach to the question of translation, cultural interchange, and linguistic borrowing. Other scholars have focused on state control of religion. Other recent

---


studies consider ideals of saintliness and asceticism as well as the institutions of monasticism.18

Like the world of transformation plumbed by Chinese divinatory techniques, the study of Buddhism, Daoism, and Chinese religion is far from settled. Three recent monographs have provided both careful analysis and broader conclusions. Stephen Bokenkamp’s 2007 study reveals the multiplicity of ideas and the continuing anxiety about rebirth, aggravated but not determined by Buddhism, within early Daoism. Christine Mollier’s 2008 book focuses on the importance of the local ritual specialist and the complex ways in which religious practices could flow between Buddhism and Daoism. James Robson’s 2009 volume suggests that localized practice and boundedness to place, perhaps more than religious affiliation, played a determinative role in the construction of Buddhist and Daoist pilgrimage centers.29 We believe that the articles in this issue of Cahiers d’Extrême-Asie represent solid research that adds importantly to these recent syntheses.

We want to express our special appreciation to two sponsors of the 2010 conference, the David A. Gardner ’69 Magic Project (Council on the Humanities of Princeton University) and the École française d’Extrême-Orient, for their financial and moral support that proved no small undertaking in light of the international travel and different languages involved. We are particularly happy that the conference as well as the resulting publication focus so significantly on practices that can be considered “magical” by almost any cultural yardstick, with many articles focusing on divine surveillance, spells, malevolent deities, divination, mortuary practice, ritual theory, sanctity, and astrology. Other sponsors included Princeton University’s Program in East Asian Studies (The Mercer Trust), Center for the Study of Religion, and the Buddhist Studies Workshop, to whom we also express our thanks. Barbara Bermel in the Center for the Study of Religion and Douglas Gildow, Ph.D. student in Religion, were particularly generous with their time and expertise in making the proceedings go smoothly.

29. Bokenkamp, Ancestors and Anxiety; Christine Mollier, Buddhism and Taoism Face to Face: Scripture, Ritual, and Iconographic Exchange in Medieval China (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2008); James Robson, Power of Place: The Religious Landscape of the Southern Sacred Peak (Nanyue) in Medieval China, Harvard East Asian Monographs, 316 (Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2009).
We are grateful to the authors, who responded quickly and carefully to our many queries. In addition, Phyllis Brooks Schafer, Lü Pengzhi, Benoît Jacquet, and Iyanaga Nobumi provided expert help throughout the production of the volume, answering our ill-timed editorial questions with alacrity and grace.

Several scholars presented papers at the 2010 conference that are being published elsewhere; their written and oral interventions were crucial to the success of the whole enterprise, and we wish to thank them here. They are: Robert F. Campany (Vanderbilt University), Edward L. Davis (University of Hawai‘i), Terry Kleeman (University of Colorado), Kuo Liying 郭麗英 (École française d’Extrême-Orient), John Lagerwey (Chinese University of Hong Kong), Christine Mollier (Centre national de la recherche scientifique), Mugitani Kunio 麥谷邦夫 (Kyoto University), James Robson (Harvard University), Robert Sharf (University of California, Berkeley), and Zhou Yukai 周裕楷 (Sichuan University). Robert M. Gimello (Notre Dame University) and Michael Puett (Harvard University) commented incisively on every paper presented at the conference; their breadth of vision helped keep discussion focused on the larger questions, and we would like to express our gratitude for their contributions. Three other scholars, Timothy H. Barrett (University of London), Liu Yuan-ju 劉苑如 (Academia Sinica), and Anthony C. Yu (University of Chicago), were involved in our planning over the years but were unable to join us for the conference. We thank them for their support and inspiration.